

3* anohod
nira do zawang

地點 Jivalino
時間 71 9 25
編號 45-2

si Apen Manaboy

ei Aman Jayod 黃煒女

1. tana to ko rana mapazyozyod am

ta ko pamalawawovang am

maparayigereg ko so kahasan

so vahay a ciniviyong a makarang

oya ko rana sinasinaoliyin

oriwo anohod ko pa no kametdeh ko, karaway ko sya do

kato na bowabowakan sya no kakawan so raong ni yama

icalaw ya.

2. si yapoen ta pinangononongan

o kasarow ko so akakat ni yama

isaboy so toktok no minalikey

cinoyon da do tapa Jipaigangen

cinoyon da do saza kano vahay

cinoyon da mangod do nananadan

oriwo cireng ko do kapinakasarow ko so akakat ni yama

icalaw ya, a cinalikey ko mangakehakay am, asa ka tawo

an, tomitoktok do pongso o mivahay a mimakarang

mangakehakay am, cahan ta ya ji ngaying do keyliyan

icakapongso an o cireng ko.

1. 現在沒什麼重大的事情可慶慶的
在我還年青的時候。

我已經在山裡砍樹材了。
為建新屋及工作房。

時常往返村及山的路上。

這首歌是我年輕時所編的。
因為當時颶風把我父親所建的工作房給吹倒了。
所以我決心自己來砍樹材
料建新屋而編的歌。

如果話從一講起。
幸逢我父的落成庆典。

小時在我頭頂上為我祝福儀
祝福我如 Jipeyngangen 的榕樹。

也祝福我，生活在工作房，房屋祝
能順利的成長。

同時也祝福我是個捕魚的翁年。
這首歌是我僅事以來，記憶中

第一次看到父親舉行的落成禮
的盛況而編的歌。不過話收回

來，我不是在誇耀我父親是個
偉大的人。因為工作房、主屋、

島上的人都會做。但是請聽著不
要介意，我並不是拿我父親來和任
何一棟或整個島上有名望的人相

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

21 anohod ni P-Manaboy 地點 野銀

報導 s: Apen-Manaboy

時間 71.9.25

記者 s: Aman Jayod

編號 45.

翻譯

1. Ano mangay ko pasayien o cireng no inapo namen

1. 如果我把我祖阿的祖文的故事也講的話。我們 do Zawang 團的祖文的故事是相當豐富的。

ya mangakehakay am, o akay namen do Zawang rana ya am,

teyyaro o kavabatanen na an.

2. Asa na kangay manengeh am, to na anpangi o rako

有一天，他上山去砍樹，忽遇一隻很大的野豬，正往 Jizakwazawang 處去。也時常到 Jiyakmimorong 和 Jitakuan 等處。

a avyik a, mangamangay do Jirakowazawang a, mangamangay

Jiyakmimorong mangakehakay a, to na naetepa Jitakwan.

錢站

3. Miratateng am, mangay na sapisapiten do rako a

3. 也有時候，牠也會到 do rako a anay 去。

anay ori mangakehakay, asa na ka sibo no akay namen ya,

又有一天，阿的祖文到 Jimagogowo 山去

mangay Jimagogowo, to na anpangi mangakehakay.

結果，又碰巧遇到那隻野豬。

4. Ninga oya o ipanci da syo kowan na no akay

4. 阿：原來以前所聽別人說的就是這隻阿！我們的祖文站在那裡好奇地看著那隻野豬用嘴巴去挖翻像小腿粗腿粗的樹木。但像大腿粗的樹他就挖不動了。

namen ya am, ikalak na o kekme aztek ya, to na pehra-

小孩

laya pipasapowaten a koskosen a, o kekme apa ya am

控圍

因當控很

ji na rana koskos mangakehakay.

5. Karahan mangakehakay am, to na ngalologa no akay

namen ya o rako a vato, o rako a avyik ori am, to na

ngay naziya ori mangakehakay, to rana alowalolog o rako

樹

滾動

a avyik ori mangakehakay.

5. 後來，我們的祖文拿了一塊大石頭推滾向山端去，結果，石頭和山岩一起滾到下面去。

6. Karahan na am, to na mangonongi no akay namen

6. 我們的祖文是過去看看。那地方原在 Jiyakmicipacipad. 可是

ya, mangay someyked am, Jiyakmicipacipad am ori

地點
時間
編號

pancan da nya Jiminaviyik kowan da so sori, yamimamayo
rana ori a rako a pongow mangakehakay, ori ningaranan
da do akay namen ya sira minaviyiviyiken, so ji ko
tonginanoji so cireng ko, ta paslesleten ko o cireng da
akay a icalaw a akay namen.

後來又被錄作 Jiminaviyik。那地方(石路滾落地方)後來變成一塊巨岩。後來人們也稱我祖文 simina viyik。話講到這裡我要插入一段事情而編的歌。不是只是講故事。

7. Miyanowanohod rana o akay namen do nikabo no
amamaoten na rana.

久我們的祖唱道：

minangay ko manengeh do mangato am

我到很高的山上去砍木。

waranay kowan ko so cinalak ko

啊！神奇，真神奇。

o mapikeyketas^{直樹} sya do vakong^{山名}

常常到那 do vakong

oya na kazagpit sya do na kapiekas na Jimagogo

然後去 Jimagogo 下去。

so cinazatazavoa na rana mosok

不停地直滾下去。

no inalolog a vato no lalitan

被滾動的石頭

kangay na someyked a mamamahaha

然後停止休息

do rarahan do pitavowan no citaen

在必要的路路上。

oriwo anohod ni mina Viyiviyiken ya mangakehakay so

這是 simina viyik 所遇到

mina rako a viyik ya nispangan na mangakehakay.

的山路編的歌。

8. Mitaotod ori am, ipanci da si Jiyaliman no anito

他老子之後，人稱他是鬼打不死的人。所以被人稱

立	地	報
題	時	音
		翻
<p>, o pancan da nya si Jaliman no anito mangakehakay am, minacisarow do mina ganam a tawo do teyngato ya am, do aoban na o nipacisarowan na mangakehakay.</p>	<p>乃 si Jaliman no anito, 是因係：他有一次上山去，遇見正在歡樂載歌載舞的衆鬼，那是 do aoban 處見到的情形。</p>	
<p>9. Mangay manengeh am, to na sarow o maganam, aya ko mikavavatanen ya, mangay jira mangakehakay am, to da lolo o zaka da no tawo do langaraen ya a maganam, to sira mikabotbotbot a miwolak a, mangay na tangayin no akay namen ya o pinaganaman da ori am, asa ka zaka o maliyalinlin a nikarowan da mangakehakay, karahan na am, apen na ori a kozongen na do aomas a pineyyavatan na so wasay.</p>	<p>9. 当他去砍材，看到正在歡樂。心裡想：妙事！他慢“走向鬼群，一看，那些無節的竊賊的珠車落在地上。鬼一見他來，場面頓時混亂，自“地散開離席。我（明祖）走到他（明歌）的後地，發現地上有件珠鍊落在地上，把它撿起來，在袋裡（和斧頭一起）</p>	
<p>10. Karahan na mangakehakay am, to rana ngoli a, amiyen do Zagpitan am, mahamang a, mangay da amangen no anito, pimoskayin o mata na am, milipalipa, kabagbag kamo kowan na, kato na rana ngosokan no akay namen ya mirara so cinengeh mangakehakay.</p>	<p>10. 彼來，他便回家。当他走到 do Zagpitan 時，突然暈倒，是鬼暗中施術令其暈倒。当他醒來的時候，方知自己暈倒在路旁，起來便見魔鬼；死鬼更可惡，然後起來扛木材往山下回家。</p>	
<p>11. Amiyen do kaciyaciyahan am, nikatengan na pa o kakas na pa jiya no cinengeh an, mahamang, pimoskayin</p>	<p>11. 当他走到 do kaciyaciyahan 時，他還知道木材從肩上滑下來，然後就什麼都不知道了。又暈）</p>	

地點

時間

編號

na o mata na am, milipalipa, kabagbag kamo kowan na,
中重脚地生若

kason na no cinengeh na, kato na rana ngoliyan a.
扣拾

12. Miyan rana do ili a mibababa rana mangakehakay

am, aviyik rana no zaka, ta mangay da niaping no anito
一半 忽使人昏迷
而将宝贝移到别处,
no tanozaka sya ori mangakehakay.

13. Oriwo kavavatanen no akay namen ya, a si mina

Jiyaliman no anito ya mangakehakay.

14. Miyanowanohod rana o akay namen iya am,

minangay ko manengeh do ingato

do adketan no tahahasu

am oriwo pinikavavatanen ko

do minaaliwsos a minaganam

irilaw do kakavan no cinalab

am mina to ko a pikaryaga o lima

so cinakmi da imivowak a kakamaw

a komaro do zaka da kano namet = mowtag
金壳色的珠子

avaon ko a romateng do vahay namen

a nizagom dovinahan a cinengeh

一首

直向处削去

過去。当他醒来以後，才知道自己又暈倒了。口中說道好可惡的咒語，之後扛起木材又繼續走往回家的路上。

回到家後，拿出珠舍袋，一看，整串的珠鍊只剩了一半。原來物主為欲收回失物而屢次弄昏我祖父，但只收回一半，人就回到家了不得下手。

13. 這是我明祖父的故事，所以人稱他是連惡邪打不死的人。

14. 我明祖父為此事也編了首歌：

我背上山去砍木

高山全是濕的霧。

就在那裡發生了一件奇妙的事

圍著圓圈，跳著舞。

住在雲層中的鬼

當時，我將手掌一拍。

如蜘蛛和巨大的蜘蛛。

忙亂中竟忘了珠鍊。

作為給我帶回家的禮物

和木板一起帶回家去。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫



avinaha

主 地點
時間
題 編號

15. Oriwo cireng no akay namen ya no kapivazay na do abneken na kavavatanen na pinacisarowan na minaganam a irilaw do teyngato oyto mangakehakay.

16. Oriwo ariyan ko do kavavatanen no akay namen mangakehakay, o kavavatanen ko mangakehakay am, do pinanisibowan do alawan do mabneken a do ka ji da pa ngaodan so katawotawo do makowan sira cita ya.

17. Minakmi mata no araw do tahahasowan na do ayo

指鬼眼
Jilanga

pineykazyzyak no totowo
鳥名 鬼眼
no angongoyoki ta beken pa vali

so cinakahakahan no wowo ko.
哇

no tominangayongayong a pira
拍頭散髮 睡夢 怪狀

oriwo cireng ko: so pinacisarowan ko a raeraet no

kawan no kangay ko manengeh Jireylang ya, ta macita

o katanged, tana tahahaso a cimoy am mitarek an.
怪

18. Karahan am, mikazyzyak rana sira o toto

ngongoyokoy mangakehakay, to ko rana nalapi no pahad,

這是我祖上的祖上在建造新屋前
砍材料時所遇到的奇事。

16. 我祖先的故事，暫就講到
此為止。關於我的故事，那時候
我正為一件事傷心，當時，孩
子尚小，幫不上忙。有一天，我為我
心中想要完成的那件事上山去，
到了山上後，跟我剛說過的祖上的
奇遇之事類似，我看到他們。

17. 正如太陽的鬼眼(67) 0 射在
這是霧茫茫的 Jilanga 山上。
聽到的，是 totowo 鳥叫聲不已，
還有各種不知名的叫聲(聲音)
令我聽了不覺停筆)去。

那種披頭散髮的怪模樣
這是我當時所再遇編的歌。
後來我到 Jireylang 去砍材，到時

的情形，又是震的，又是白茫茫
地濃霧，手中不見五指的情形。

如上 totowo 鳥叫聲各種不同的
鳥叫聲聽得我更害怕，幾乎
嚇得(怕)的魂不附體。如早

主

地點

時間

題

編號

ta makong no maciyacicilowan sira o angongoyokoy do

kanasan ta makongo am, sira ori ta kapacacicilowan sira

do kahasan mangakehakay, oriwo pandan na no kavavata-

nen no manisibo, am asa ka tawo an o manisibo,

tomitoktok do pongso an o manisibo a mikavakavavatanen

a malaw no pipakavosen mangakehakay.

19. A: akman saon ipinasogat a zazoy

o lima ko a pinamateng so laciw

a manilacilamon do obo no kayo

a minakmi omlavi a kanakan

tomovis do zayig ko a milawagen

B: inaoy ka rana am, inaoyin mo yaken

ta cinaitayid ko rana o kahasan

no zayig namen a pamzotan so ovok

ta oya ko rana rarakeh a apwan

todavalivaliyat do irayan

C: inaoy ka rana inaoyin mo yaken

Jitakwan a manzigat a tanangen

那些聲音曾經聽過，很熟悉的
話也就沒什麼新鮮了，但是那些
奇怪的叫聲，加上那霧交雜的
天氣，聽起來怪是可怕至極，而
當時，又只找一個人在那山裡。
說實在，整個島嶼的男人，沒有不
為自己營建屋而感到操勞憂慮的，
但是上山砍材時，就不一定都能遭
遇到奇異怪狀的事實發生。

19.A:

正如他揮槓好了的獵鳥架，
我的平糶到山邊，
在樹林下鑽來穿去，
像是孩子哭哭的聲音，
回答我砍材的聲音。

B:

我好想念你，你也一樣想念我，
我已向山擇平告別了，
我們的奇刃土，吹裂，落斷，
現在我走了。

只有在床上躺著翻來覆去。

C:

我好想念你，你也想念我，
Jitakwan 的路真難走。

地點

報 號

時間

記 音

編 號

翻 譯

na minakey sesdepan no vahay namen

所砍的，做成我家前面的木板

do kawazayan no tokon Jireylyang

高原

胡島小島

在 Jireylyang 的山頂上

so toda ponaponas no wayi do zawang

滑

路上之滑，難於行走。

ta jievek ta mitarek a vali

Jievek 也是如此。

a sinaganayan no mivavan

地上全是砍削木材的木屑。

no kangaze pa sya no oyat ko

在我壯年的時候。

D:

tana to ko rana nganowanod so oyat am

雖然目前我所做的都是輕鬆的

piya ta ji ko rana manesehan

手

我也不懼怕。

ta oya na yaken vinaesan no zigat

這空

因為我的力量早已用盡了。

do mawo do tozongan no sawalan namen

在做溝渠時搬移石頭時用盡的

do kapakaliliw so kavak no veleak

為了填飽肚子，不得不這麼苦的工作

E:

to ko rana akmi tomikawow

我的汗水幾乎要奪眶而出。

ta akmi namen ji macikañiliyan

因為我覺得我們好像是外村來的

do cinovong a ji yablis so tozongan

水源，有這麼多的水量。

kabwan no tokad no akawen namen

可是竟沒有一塊地是水邊經過之處。

ta yaken kono o yamiyapoaponged

學習

(河邊)那塊食脊是為我留的。

no ngazab no ayo a pinaliyaliyab

一塊地挖開

河邊的地到處都是被挖整的痕跡。

do kapakaliliw so kavak no veleak.

都是因為缺乏食脊而開的田。

主 題	文 類	教 學
	時間	記 音
	詞 法	翻 譯
oriwo cireng ko do ngazangazab no ayo ya, do yanamen		這是為我們自家因為得不到水源(溝渠)引流下來灌田的水
kato ngapwapongoda no ngazab no ayo ya, do ka ji macikeyliyan do akman sira zipos namen ya, akabo no takadan no iyak ko do makeykeyliyan.		只好在河邊開田闢地,為了想填飽肚子,暫時拋開河水氾濫的情形急歎。
20. Tana pasapaen ko o cireng nira do sokdowan no ili ya am, caha an, ta ji ko macipayoki sira, ta yabo yasa ka sevang yasa ka pezapezata da yaman ji yaken so ji ko mineyaciki no cireng nira do sokdowan no ili ya.		20. 也許可以提些 sira do sokdowan (苦難)的事,因我和他們沒有關係,他們歷代傳下來的田地,只有毫,沒有一點是流入(傳)到我的,因此我可以想我的未來如何。
21. sira iyalino o :minapavaleny sya pinavanad sira rano da ya da cinovong simalamowamolonen sira malowaji a reyagan no lawawan rana	在舊水渠上橫置木桶 水管,以讓水灌下灌水田。 套在泉水上的空心木桶	野銀村是在原有的水渠上橫放舊狀的水渠(水管),引水至下處的平原上水渠上套上空心木桶,使泉水不致氾濫流。自古至今,家無飯吃的人即到那裡喝水充作早餐(飲)。
kanig rana no makacicilowan rana so sori, caha ta yabo rana ko komikomit an, do pezapezata da nira do sokdowan		實在是很抱歉。對聽到上面的人。不過,也無所謂,因為
no ili ya, to ko ahap ya ji maran a icalaw ya, ta kapacikicikeyray ko jiya am, ikong o kakokonongan so	拿到分得 果兒,善處	我沒拿到他(指 sira do sokdowan)的任何東西(財產,家私等)。我曾經
makwan sira ya mangakehakay do karayi na do aszyan na do mina noma do karawan/	果兒	唱得出這首,完全是聽自己死的叔叔口中所出。因為我牽到叔叔那睡覺。

主	地點	數字
題	時間	記者
	編號	翻譯

22. Ano asa da ka pizezyak nira ya mangakehakay am,

sira iyalino o mapilalanag sya
飲食

do kalivon na do mikalevelevek
各地方

ji rana laboyi do agayvay
糞區別 糞

ta malovot ta vali ya

ivavakog a vezagalaisan (ngalalangisi)
糞中糞作糞成糞 持續

oriwo raraodan da nira ori da kapatji no kalivolivon

da do kozongen da do aomas no mehzehza sira mina

Sasasa vahay ya no amlivon so pongso ya.

23. sira iyalino o alikey so akawen

alikey so isalaong a

ori ji da niyanigi nira

ta malamowamohon sira do malowaji

omlivon so pongso a pacilalageken
到別人家去打糞 (糞年時用詞)

oriwo piveyvogan da so cireng da nira ya da kabagbag,

tayoen ko mangakehakay ta yamen o yamaponged nira

an, da kato da abzowan nira ori ta maday a mavakes o

yasomoso jira ori mangakehakay.

後來又聽他他們唱道：

野銀的人從不缺食物

在全島各村堡中。

在荒年時，明顯可見飽肚餓肚了的人家的差異，有人飽食終日，却也有人整日餓著肚子的。

飽食終日不用食，有辦法的人仍照常的舉行祭祀成禮。貧苦者則因開始發飢這首歌，是他們在荒年時，所發的飢餓的歌。

野銀的人田很小。

倉位又小

因受人譏笑，輕視。

自古至今

環島各村到處乞食

這首歌的詞意是相反的，我還是很坦誠的說哦。反正我不是他們的子孫。他們全是女的，沒有兄弟。

主	姓名	报导
期	時間	記者
題	地點	翻譯

24. tana livonen ko o pongso ya am
 yabo yakman so mina rarahan namen
 ta kanavakan rana ya no angit
 a sinakoy so peymowamowan namen
 乱丢
 cipowo a kano kamazacigi
 龙眼
 kano malazowazong a^{oman} → minakem
 物暹 茶色的事
 a vineveh a mikagazagazacigit
 (暹下的) 香蕉

4. 我即使繞走了整片島。
 沒有發現有比我們的路更短的。
 我們挖的土堆幾乎高至半空中。
 填在我(們)的果園。
 (不缺食物的人,也不懂得如何節儉)
 有趣也怪,以及龍眼柑樹。
 還有很多的椰子
 還有^熟咬咬揉响的香蕉。

oriwo anohod da nira do sokdowan no ili da kabagbag
 no kapiioili da mihakawo do vineveh ya, ji da sira
 angza no akes namen ta minasbang sira, tana azaen da
 sira am, meylis namen kowan da no miyazowazonos a aro
 同心合
 a tawo mangakehakay.
 mapazowazonos
 帶劫者

以上皆是 sira do sokdowan 部落
 的歌。敘述他們的工作。
 種植香蕉茅草樹。在那時候。
 他們的祖先(們)並沒有干涉他們
 做什麼,因為他們人多力量大。
 即便叫他們不要佔用那些土地
 他們根本不會去理會。

25. Kasnekan no e icakapongso an do yana livon
 nihakay ta ya, cahan ta bekena yaken an o cireng a
 bekena men pacipayokan sira an sira ori an, ta ybo men
 komikomik do mabneken na pimeyasaodan da nira ori.

25. 所以對於島上其他村落(們)
 曉道以上所說的事。感到
 歉疚(說對銀材又有好多好壞)
 但是希望各位知道,上述並不是
 我自行更創出來的。我也不是
 以(們)的後裔,沒得任何依違處。

26/ miyan kono so mineypalivolivon ^{<miniparananad>} 聰聰取從海邊
 走過。
 am mioran so somagad a arilos 其刑載暹若大豬也
 軒暹

聰聰有人環島。
 環島殺羊去。

地點
時間
編者

報章
記者
翻譯

pineyoviovid niyaman Ozag
才若銀
(n:ok)
so ovid kano binhok a pangnan
把真的 性的 鋼子
ta iya o tangga no inapo namen
首次
a niacing davalavalatogen <Saksakon>

S.M. Ozag 在 播 錄,
也 仿 鋼 子
為 我 們 祖 先 第 一 傳 養 的 孫
綁 捆 其 四 肢 打 起 來。

kahawa niya mamyas so kasibo
唯 恐 確 地 而 家 四 界 象。

警: 怕 路 尾 太 長 會 拖 地 才 這 麼 做 的。
這 是 在 飢 荒 之 年 濟 倉 給 那 些 換
餓 的 人 的 歌。

oriwo anohod da nira ori, do pinazagzagpit da nira do
avavakan na.

A:

27.araw o mazngang so cirayin 不 易 比 作 金 子

如 太 陽 照 射 之 地 之 亮

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ciracirayin na pa o kacyian

照 射 大 地

no mananadnad a ozisan namen
一 同 同 年 的 寶 箱

我 們 有 三 个 大 寶 箱。

do minakarahan jamen no ingayong
荒 年

在 飢 荒 之 年

kapatan sira o tawo do irala

我 們 收 養 了 40 位 本 島 人。

kapatan sira o tawo do ilaod

也 收 養 40 位 外 島 的 人

pinareyareyag ko a paoyaben

依 他 們 臨 早 耕 和 晚 耕

do ingayong a ji pa minahamaha

荒 年 仍 持 續 著。

kahamanangan o paong do ilaod

遠 海 的 浪 總 是 比 近 海 的 浪 聲 靜
<我 們 不 缺 糧 物 吃>

no maoyong a ngazab no tatala namen

我 們 船 纜 纜 很 高 (荒 年 跨 到 我 們)

beken do masened a mayoran
拿 我 音

如 日 報 日 本 吃 的 情 形, 自 我 音。

主	地點	級序
	時間	篇章
題	編號	翻譯

o ji makasangoz so mayit a aris

荒年(食几荒)不去。

Jimalacip a kalagwakan no pawong
泥湖荒浪起 泥水
或風浪多轉土

Jimalacip 的 薯作物 都活不成了。

to na ngapasa no cinaoranan

我(明)不家不(怕)缺乏食物。

有人(解)已(活)之精神

arayi katawotawo na no nang
水

活助人家。(以)換取(財物)

minangay mitatanek do aepa
鹽土

站在 aepa 土上(像)四周(全是)金子,都是(食物)換取(的)。

no somayisayiked nya makarala

金子(愈)多(愈)多。

so mimaoran so votew no lalitan

成為(島上)名望(的人)

sijaja mo panagakalan (pogalan)

金子(盡)去(吧)!

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

mijan pa so iyawawokko siya
不(知)不(覺)

我(在)你(上)面(稱)你(是)不(知)不(覺)。

so todaraparapay do zisan
增加

但(得)金(箱)的(食物)增多。

B: oya da pilalang a mamizing
宣傳(大)聲(吧)

他(們)聲(聲)跟(人)家(說)(以)食物(換)錢(的)

o pinased na o maoyas a awa a
食物(確)上(岸)去, 帶來(para)kan 懶(惰)

那些(因)荒(穢)而(農)作物(欠)收(的人)

tomalogotog do pacicipanan
家; 用(兩)加 路上

為(了)飽(我)的(肚)子, 曾(替)兩(個)出(家)門

ano yaken am, pinakakaro namen

若(是)找(到)我(家)來, 絕(不)會(讓)他(帶)回(其)

ta ji todaraparapayi do zisan

為(換)取(食物)的(金)子(確)收(其)金(子)許(多)

為(的)是(希)望(金)箱(的)寶(物)增(多)。

C: mijan kono so gomanat no kayi
起來。

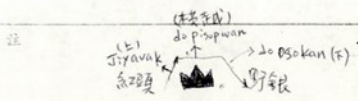
聽(說)有(人)為(了)換(取)食(物), 拿(金)子(已)出(門)了

kangay na rana misopo Jiyavaka

翻(過) Jiyavaka 山

oya ji naeysaw do atat namen

直(往)我(家)裡(來)。



主 題	文 詞	報 音	報 音	翻 譯
	miyahavit so votew no lalitan			手握著金子
	a kangay na mansarey do vahay namen 屋內則指阿			從我家右門進來。
	so todaraparapayi do zisan			增加了宝箱裡的宝物。
D:	oya rana kono todajiyapolog 滾下去			有塊石頭在小坡上
	o mawo do makareyan a tokon 山坡			就快滾下来了
	kapolog na mangay do ilaad			一直滾到下面去
	ta isanap ko so inaorod namen 平坦的			我把它拿來放在我家的前院
	niyamanozayin a ji mikawaw 歌者之名。			S.M. Nozay 記性真好
	tonovis do bekena pidokdokon 對話 (唱一著的歌詞)			能立即編歌詞答唱對方
	no magalo am tazotazotowan 唱談(擺動) 增加 (基於有新的金子)			當宝箱裡的宝物一變動就知道
E:	oya rana kono mayit o riysis			又有新的宝物即將來到。
	kowan da kono a yamamizing			傳說飢荒又來臨了。
	oriwo ikatotoyon ko a syo			聽人家都這麼傳說
	ta kahangwan da rana no lalavok 餓昏, 毒昏 人 (魚名)			那正是我所期盼的事。
	ta o vaoyo rana ji yazakat 指自己 不死			到時居民都會一個個的餓昏去。
(raod) F:	sigazimot a ori tano akawen so alboran so 人名 湧滾			最後只有我仍然不餓沒飯吃
	kavogaw 水			不斷冒出冰來的那塊田是 si gnet-mot 的田。
	aryagan no cinalawawan rana 旱聲 餓我過頭			也是沒早聲可吃的人去飲水是飢渴
	ta malamowamolonen rana sira do lowaji 自古至今			自古至今
注	ilokot do valay o kagayvay 老 蒼年			甚至我白頭老邁也永遠不餓沒飯吃。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫